Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i Panem\* panów,\*\* Bogiem wielkim, potężnym\*\*\* i strasznym, który nie ma względu na osobę\*\*\*\* \*\*\*\*\* i nie bierze łapówek.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i Panem panów, jest Bogiem wielkim, potężnym i budzącym lęk, Bogiem, który nie ma względu na osobę ani nie daje się przekupić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i JAHWE panów, Bogiem wielkim, potężnym i straszliwym, który nie ma względu na osoby i nie przyjmuje darów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem bogów, i Panem panów, Bóg wielki, możny, i straszny, który nie ma względu na osoby, ani przyjmuje darów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem JAHWE Bóg wasz sam jest Bogiem bogów i Panem panujących, Bóg wielki i możny, i straszny, który nie przyjmuje osoby ani darów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem nad bogami i Panem nad panami, Bogiem wielkim, potężnym i straszliwym, który nie ma względu na osoby i nie przyjmuje podarków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i Panem panów, Bogiem wielkim, potężnym i strasznym, który nie ma względu na osobę ani nie przyjmuje darów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem, wasz Bóg, jest Bogiem nad bogami i Panem nad panami, Bogiem wielkim, potężnym i groźnym, który nie ma względu na osoby i nie bierze darów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem nad bogami i JAHWE nad panami. On jest Bogiem wielkim, potężnym i groźnym. Nie jest stronniczy ani przekupny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, wasz Bóg, jest Bogiem bogów i Panem panów, jest Bogiem wielkim, potężnym i groźnym, który nie zważa na osoby ani nie daje się przekupić! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Bóg, wasz Bóg, jest Istnieniem Najwyższym [i Ostatecznym], Władcą Najwyższym. To Bóg wielki, potężny i straszny. [Nikt, kto sobie to uświadamia], nie ma względu na osobę ani nie da się przekupić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь Бог ваш, Він Бог богів і Господь панів, Бог великий, сильний і страшний, який не зглядається на лице, ані не бере дару, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem WIEKUISTY, wasz Bóg, to jest Bóg bogów i Pan panów; Bóg wielki, potężny i wspaniały, który nie zważa na osoby, ani nie bierze datku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE, wasz Bóg, to Bóg bogów i Pan panów, Bóg wielki, potężny i wzbudzający lęk – który nikogo nie traktuje stronniczo ani nie przyjmuje łapówki, |

1. 1) Panem, וַאֲדֹנֵי , jod compaginis (?); w PS: ואדון . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:15</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: i potężnym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nie ma względu na osobę, פָנִים לֹא־יִּׂשָא , idiom: nie bierze (pod uwagę) twarzy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>550 2:6</x>; <x>560 6:9</x> [↑](#footnote-ref-6)